

### 102-с псалом

<sup>1</sup> Дууһам миэнэ, Айыы Тойону айхаллаа  
Ис туругум бүтүннүүтэ Кини ытык аатын.  
<sup>2</sup> Дууһам миэнэ, Айыы Тойону айхаллаа  
Уонна Кини онгорбут бары үтүөлэрин умнума.  
<sup>3</sup> Кини Эйиэхэ бырастыгы ғынар дии  
Бары ыйаабы кэһиилэргин,  
Эмтиир эн бары ыарыыларгын;  
<sup>4</sup> Өлүүттэн-сүтүүттэн эн олоххун быһыыыр  
Аһымалын дэлэгэинэн эйиигин мэнньиэстиир;  
<sup>5</sup> Бэйэтин үтүөлэринэн эн баҕа санаабын астыннарар,  
Хотой курдук эдэр сааскын эйиэхэ сагардар.  
<sup>6</sup> Айыы Тойон бары атабастаммыттарга  
Бэйэтин кырдыктаах дьүүлүн таһаарар.  
<sup>7</sup> Кини көдөрбүтэ Бэйэтин суолларын Моисейга,  
Бэйэтин дыалаларын Израиль уолаттарыгар.  
<sup>8</sup> Айыы Тойон дьэллэм дэлэгэй, аһыныгас санаалаах,  
Уһун тулуурдаах уонна элбэх абыраллаах.  
<sup>9</sup> Бүтэһиктээхтик уордайбат, үйэ тухары абарбат.  
<sup>10</sup> Биһиэхэ сокуону кэһиилэрбитинэн онгорбото,  
Биһигини аһыыларбытынан накастаабата.  
<sup>11</sup> Халлаан сиртэн үрдүгэр холоонноох,  
Таһара Кинини ытыгылыыр дьонго  
Бизэрэр улуу үтүөтэ-өһөтө.  
<sup>12</sup> Илин арбааттан ыраабыны,  
Кини биһигиттэн тэйиттэ дии  
Биһиги ыйаабы кэһиилэрбитин.

<sup>13</sup> Аҕа уолаттарын аһынарыны,  
Киниттэн торуттааччылары  
Айыы Тойон аһынар, абырыыр.  
<sup>14</sup> Тоҕо диэтэххэ, Кини билэр  
Биһиги туохтан онһулуллубуппутун,  
Өйдүүр эбээт биһиги буортан турарбытын  
<sup>15</sup> Кини үйэтэ от курдук кэбирэх,  
Кини хонуу сибэккитини тыллар,  
<sup>16</sup> Үрдүнэн тыал үрүө да, сонно симэлийиэ,  
Турбут сирэ да кинини билиэ суоҕа,  
<sup>17</sup> Оттон Айыы Тойон абырала  
Кинини ытыгылааччыларга  
Үйэттэн үйэҕэ тийиэҕэ.  
<sup>18</sup> Итиэннэ Кини кырдыга баар буолуо,  
Кини кэс тылын өйдөөччүлэргэ,  
Ыйаабын толороору илдэ сылдыааччыларга,  
Кинилэр уолаттарын уолаттарыгар.  
<sup>19</sup> Айыы Тойон Бэйэтин Бөрүстүөлүн  
Мэнгэ Халлаанга олохтообута,  
Кини Сарыстыбата туох баары  
Барытын бас билэр.  
<sup>20</sup> Айыы Тойону айхаллаан,  
Киниэхэ бас бэринэр, кини тылын толорор,  
Сүдү күүстээх Аанһаллара бука бары,  
<sup>21</sup> Айыы Тойону айхаллаан,  
Киниэхэ сулууспалыыр,  
Кини көңүлүн толорор  
Бары буйуннара.  
<sup>22</sup> Айыы Тойону айхаллаан,  
Кини бары дьайыыларын,  
Кини баһылыктааһынын  
Бары сирдэригэр,  
Айхаллаа, дууһам, Айыы Тойону!

### Перевод С.С. Аверинцева:

Благослови, душа моя, Господа,  
и всё, что во мне, – имя святое Его,  
благослови, душа моя, Господа,  
и не забывай всех даяний Его.  
Он прощает все беззакония твои,  
исцеляет все недуги твои,  
избавляет от исления жизнь твою,  
венчает тебя милостию и щедротами,  
насыщает благами желание твоё;  
как у орла, обновится юность твоя.  
Милость творит Господь,  
защищает право всех утесняемых.  
Он открыл пути Свои Моисею,  
сынам Израилевым – деяния Свои.  
Щедр и милостив Господь,  
долготерпелив и многомилостив,  
не до конца прогневаётся,  
и не вовек враждует;  
не по беззакониям нашим сотворил нам,  
и не по грехам нашим воздал нам.  
Как высоки небеса над землёй,  
силна милость Его к боящимся Его;  
как отстоит восток от запада,  
отдалил Он от нас беззакония наши.  
Как милует отец сынов,  
милует Господь боящихся Его.  
Ибо Он знает состав наш,  
помнит, что мы – персть.  
Человек – дни его подобны траве,  
как цвет полевой, отцветают;  
повеет над ним, и нет его,  
и не узнает его место его.  
Милость же Господня от века и до века  
к боящимся Его,  
и правда Его на сынах сынов,  
хранящих Завет Его,  
помнящих заповеди Его, чтобы творить их.  
Господь на Небесах воздвиг престол Свой,  
и Царство Его всё объёмлет.  
Благословите Господа, все ангелы Его,  
крепкие силою, творящие слово Его,  
внемля гласу слова Его.  
Благословите Господа, все воинства Его,  
слуги Его, творящие волю Его.  
Благословите Господа, все дела Его!  
На всяком месте владычества Его  
благослови, душа моя, Господа!

Вообще-то, мне кажется, что ухо, привыкшее к православно-му богослужению, будет резать любой перевод, каким бы хорошим он ни был. В церковно-славянском варианте не всё понятно? Согласна. Только ведь мы сердцем иногда понимаем раньше, чем умом. К тому же, всё понимая, можно оставаться безучастным к самым проникновенным словам. Митрополит Антоний Сурожский говорил: «Если вы можете вложить в слабый звук вашего голоса, в ту небольшую гармонию, какую вы способны создать между Богом и вами, всю вашу душу целиком, Бог будет рад этому. Если вы просто произносите вежливое обращение, если вы просто читаете слова, то в ответ на прочитанный вами псалом Бог может отозваться: «Я это уже слышал – и царь Давид произносил гораздо лучше».

Но это не значит, что надо забросить всё то, чего ты сегодня не понимаешь. Необходимо стремиться к тому, чтобы завтра из глубины твоего собственного сердца вырвалось своё: «Благослови, душе моя, Господа!» Когда происходит это, уже неважно говорил ли кто-либо до тебя слова молитвы или они сложились снова, как в поэтическом переложении Николая Перяяслова, известного поэта и литературоведа:

Благослови, душа моя,  
святое имя Господа  
за путь из удушающих  
объятий мира косного,  
за помощь в исцелениях,  
за избежанье плах  
и смертного исления  
нестрашный больше страх.

Забудь, что утомилась ты  
или что время позднее,  
за все земные милости –  
воздай молитву Господу.  
Не будь пред Ним рассеянной  
и верь: тебя из бед –  
как племя Моисеево,  
Он выведет на свет.

И знай: Его прощению –  
пределов не положено.  
Молись – и по прошению  
получишь всё возможное:  
вдохнёт здоровье заново,  
вернет забытый смех  
и, как восток от запада,  
отбросит смертный грех...

Ну кто мы – воры, честные –  
как не трава в терновнике?..  
О, ангелы небесные,  
благословляйте трон Его!  
И ты, столетья грозного  
ловя тяжелый шаг,  
святое имя Господа  
благословляй, душа.